

Dành cho người phiên dịch

● Mục đích khảo sát

Khảo sát này được thực hiện với mục đích yêu cầu những người nói tiếng Nhật không phải người bản ngữ lắng nghe nội dung bằng tiếng Nhật, sau đó ghi lại quá trình họ diễn giải nội dung bằng tiếng Việt. Đây là một phần trong dự án xây dựng Corpus Nghe hiểu (trưởng nhóm: Noda Hisashi).

● Phương pháp khảo sát

Vào ngày khảo sát, người hợp tác sẽ hội thoại bằng tiếng Nhật theo tình huống đã được xây dựng. Khi đó, chúng tôi sẽ quay video hình ảnh đối tượng trò chuyện của người hợp tác.

Sau đó, người hợp tác sẽ xem lại video, và nói từng chút một bằng tiếng Việt về cách mà họ lí giải các từ, cụm từ và câu trong nội dung hội thoại của đối phương.

Không chỉ dừng lại ở những nội dung đã hiểu, người hợp tác sẽ nói cả những suy nghĩ của họ trong khi nghe. Họ sẽ nói tất cả những phán đoán, sự thay đổi trong cách lí giải, những điều họ không hiểu hoặc đang phân vân.

Người thu thập dữ liệu sẽ nghe và đặt câu hỏi cho người hợp tác khi không hiểu rõ ý nghĩa hoặc để xác nhận những điểm chưa được đề cập.

Chúng tôi sẽ công bố nội dung hội thoại đã được dịch sang tiếng Nhật của người thu thập dữ liệu và người hợp tác như một dữ liệu Corpus. Nội dung phiên dịch của phiên dịch viên sẽ không được công khai. Tuy nhiên, trong trường hợp nếu sự tương tác giữa người thu thập dữ liệu và người hợp tác không được hiểu rõ khi thiếu nội dung phiên dịch, thì phần phiên dịch đó sẽ được công khai.

● Nội dung phiên dịch

Phiên dịch tất cả các phát ngôn của người thu thập dữ liệu và người hợp tác khảo sát theo cách gần nhất với phiên dịch đồng thời. Hãy dịch tất cả những câu hỏi của người thu thập dữ liệu, ví dụ như câu hỏi nhằm xác nhận lại ý đồ phát ngôn của người hợp tác.

● Những lưu ý khi phiên dịch

Trong khi phiên dịch, hãy chú ý những điểm sau.

(1) Phiên dịch chính xác những phát ngôn của người hợp tác. Không dịch ý.

Để biết được quá trình lí giải trong khi nghe của người hợp tác, vui lòng dịch chính xác những gì người hợp tác đã nói.

(2) Dịch tất cả các phát ngôn, bao gồm cả độc thoại.

Hãy dịch tất cả các phát ngôn của người hợp tác, bao gồm cả độc thoại hoặc nói lại. Dịch tất cả những câu độc thoại ví dụ như “Tôi không hiểu”, hoặc những câu nói lại như “Nippon TV là công ty sản xuất TV. À không phải, nó là công ty sản xuất các chương trình TV”.

(3) Khi người thu thập dữ liệu đề cập đến một từ hoặc cụm từ trong tài liệu, hãy nói nguyên văn từ hoặc cụm từ đó bằng tiếng Nhật.

Ví dụ, khi người thu thập dữ liệu hỏi rằng: “Từ “Taigadorama” được nhắc đến trong video nghĩa là gì?”, đừng dịch từ “Taigadorama” mà hãy nói nguyên văn từ này bằng tiếng Nhật.

(4) Không trả lời những câu hỏi của người hợp tác có liên quan đến nội dung nghe.

Vui lòng không trả lời nếu người hợp tác đặt câu hỏi về ý nghĩa của từ hoặc Hán tự, hay yêu cầu xác nhận nội dung đang nghe.

(5) Không gây ảnh hưởng đến cuộc khảo sát.

Người phiên dịch phải chú ý câu nói hoặc hành động của mình để không gây ảnh hưởng đến cuộc khảo sát. Ví dụ, khi người thu thập dữ liệu đặt câu hỏi, người phiên dịch không được nói bất cứ điều gì nhằm đưa ra gợi ý trả lời cho người hợp tác. Người phiên dịch phải chú ý phản ứng của mình, không để cho người hợp tác nhận ra họ đã nói sai.

(6) Quan sát tình hình và phiên dịch.

Hãy chú ý đến thời điểm phiên dịch để không làm gián đoạn cuộc trao đổi của người thu thập dữ liệu và người hợp tác.

(7) Nghỉ giải lao khi mệt.

Nếu người phiên dịch cảm thấy mệt, đừng ngần ngại, hãy thông báo cho chúng tôi biết.

● Chuẩn bị trước khảo sát

Trước ngày khảo sát, người thu thập dữ liệu sẽ giải thích phương pháp khảo sát. Để hiểu rõ cách thức khảo sát, hãy xem video hướng dẫn phương pháp khảo sát dành cho người hợp tác, và đặt câu hỏi cho người thu thập dữ liệu nếu cần.

Nếu có câu hỏi nào về phương pháp khảo sát, vui lòng hỏi người thu thập dữ liệu.

● **Thông tin liên lạc của người chịu trách nhiệm thực hiện khảo sát**

Ban phụ trách khảo sát Corpus Nghe hiểu

Email: nihongo.choukaichousa@gmail.com